

Un museo para todos **pág. 1**
Restauración **pág. 2**
Adquisiciones y donaciones **pág. 4**
Libros **pág. 6**
Actividades didácticas **pág. 7**
Estudios **pág. 9**
Laboratorios Permanente de Público
Un largo camino hacia la paz:
La familia Pinto **pág. 10**
Museos judíos: Europa **pág. 11**
España: Agenda Cultural Judía 2008 **pág. 13**
Varia **pág. 14**
Curso de verano **pág. 15**

NOTICIAS MUSEO SEFARDÍ

nº XXVII 01-12/2008

Proyecto de discapacidad visual



El Ministerio de Cultura junto con la Fundación ONCE, la Asociación de Amigos del Museo Sefardí, Caja Castilla-La Mancha y el Museo Sefardí de Toledo, dentro de su programa de accesibilidad "Un Museo para todos", tiene previsto inaugurar en 2009 el proyecto de discapacidad visual que permitirá a las personas con ceguera parcial o total visitar la Sinagoga del Tránsito y el Museo de manera autónoma. El Museo Sefardí, consciente de la necesidad de integrar a las personas con discapacidad, y en estrecha colaboración con la Fundación ONCE, se convierte en pionero, siendo el primer Museo de entidad estatal que lleva a cabo esta labor.



Restauración

A lo largo del año 2008 el Departamento de Restauración del Museo ha centrado sus esfuerzos, tanto en el ámbito prioritario de la conservación y supervisión de sus piezas, como del mantenimiento de sus instalaciones anejas que, concebidas como parte integrante de este legado histórico y cultural, enmarcan y facilitan el recorrido de la Exposición permanente en lo referente a patios, área de descanso o jardines. En todos estos años se ha visto necesario el seguimiento constante de actuaciones para una inmejorable conservación del inmueble. Esto es lo que ha llevado a hacer un estudio para evaluar cómo han respondido los materiales arquitectónicos que se pusieron de nueva creación, así como de prevenir deterioros, plagas, humedades, etc., para poner el remedio adecuado con supervisiones periódicas. De este modo se está llevando a cabo un proyecto para paliar la destrucción que provoca la palomina en la parte alta de los edificios; los tratamientos adecuados para erradicar las termitas, o el control de las humedades en fachadas y excavaciones. Se ha concluido ya el trabajo de limpieza de las baldosas de hormigón rosas del Patio Este que comunica con la Galería de Mujeres. Para ello se ha seguido el sistema de "chorro de agua" eliminando bien la suciedad de forma puntual, así como los hongos, líquenes y hierbas depositados entre baldosa y baldosa, que impedían el drenaje del suelo. Además está previsto en breve la aplicación de un biocida a toda la superficie así como la restauración de las baldosas, que se han deteriorado por el paso del tiempo y las condiciones climáticas. Se están haciendo pruebas con el mismo procedimiento para limpiar el granito gris-jaspeado, que combina con la madera clara, en la escalera de acceso a la Galería de Mujeres, hasta ahora con resultados satisfactorios. Este cuidado de zonas afines a la Sinagoga y al Museo contribuye sin duda a una mejor apreciación en su conjunto. También se ha realizado la restauración del pavimento del área de descanso del Museo, y la reposición de baldosas deterioradas, aplicando productos hidrofugantes y otros tratamientos específicos, en una zona especialmente transitada por el público. Todas estas labores han sido coordinadas por el Ministerio de Cultura contando con la ayuda de empresas especializadas y la colaboración eficaz de los Departamentos de Conservación y Restauración del Museo.

A continuación se exponen algunos trabajos de restauración realizados:

Candelabro de plata

Descripción y estado de conservación: Se puede observar el detalle de la base de un candelabro de plata para el Sabat. De forma circular, alto, con decoración relevada de cucharas, ramas y flores tiene cuatro pequeños pies. Es de estructura sólida y está profusamente decorado. Presenta una fuerte oxidación con restos de productos aplicados anteriormente; está cubierto por un grueso barniz protector ennegrecido. En



Antes del tratamiento



Después del tratamiento

cuanto al tratamiento efectuado, se desarmó el candelabro para limpiar cada pieza por separado; primero se procedió a una limpieza química; se aplicó un limpia-plata comercial a toda la superficie; para desengrasar la pieza se lavó con agua desmineralizada y detergente no-iónico, eliminando restos de producto, con ayuda de un cepillo de cerdas suaves. Finalmente se lustró con gamuzas específicas para metales.

Cartel: Documento gráfico

Descripción y estado de conservación: Cartón publicitario cortado en dos fragmentos, superior e inferior, más o menos del mismo tamaño, sin conservarse la franja central. Es de pequeño formato y anuncia una sastrería en el número 5 de la calle Prim de Tetuán. De fabricación industrial, es impresión reproduce una acuarela de un tal Sala, firma que puede verse en el ángulo inferior derecho. Muestra a tres personajes con un cierto tono de humor y elegancia en el vestir, composición que sirve para anunciar lo que se pretende: una sastrería. El cartón tiene dos mm. de grosor y un orificio en el centro de la parte superior, que habrá servido para estar colgado; está desgastado por manipulaciones, sobre todo en los bordes, y pueden verse manchas de humedad en el reverso. Este documento puede ser de interés porque hace referencia a los oficios que la comunidad Sefardí desempeñaba cuando marchó a Tetuán. En cuanto al tratamiento realizado se han eliminado manchas pun-



Antes del tratamiento



Después del tratamiento

tuales en el anverso de ambos fragmentos con goma de borrar Milán; se aplicó como soporte una pieza de cartón similar al original, para restituir la zona perdida, intentando casar los laterales de todo el perímetro. Como preparación se ha añadido una cartulina fina, algo satinada, para la posterior reintegración de color, adhiriendo estas dos piezas al original con un adhesivo termoplástico y habiendo hecho previamente un boceto a grafito, para ajustarlos correctamente. Se han eliminado los restos de pegatina del reverso en seco, a punta de bisturí. Por último se ha hecho una reintegración cromática de las faltas con acuarelas Winsor & Newton, aplicando primero una base y siguiendo luego la técnica de "rigattino" discernible del original; matización final con lápices acuarela- bles, también por el reverso, disimulando las manchas de humedad irreversibles. Se trató el reverso con cinta adhesiva Filmoplast P, libre de ácidos, como doble refuerzo a la pieza añadida. Para su almacenaje, se ha colocado el cartel sobre un soporte

rígido, cartón pluma del mismo tamaño y envuelto en Lampraseal, papel tissue laminado con polietileno, libre de ácidos.

Placa

Descripción y estado de conservación: Placa con inscripción conmemorativa para Raquel, hija de R. Sarga Yaacob ha-Levi, de parte de su marido R. Aharón bar Moshé y sus hijas. El borde presenta seis agujeros para los clavos y tiene ligeras formas cóncavas y convexas que le dan un aspecto lobulado a la pieza. La plancha de metal que conforma la placa es consistente y no presenta deformación alguna. Puede verse una fuerte oxidación tanto en anverso como en reverso, con focos de cloruro en todas las letras, algunos en estado pulverulento.



Antes del tratamiento



Después del tratamiento

Tiene rayones y restos de pegatinas en el reverso. Puede verse una gruesa pátina amarillenta, muy deteriorada y manchas de humedad en toda la superficie; también una incisión, como de objeto punzante, en el ángulo inferior izquierdo del anverso. En cuanto al tratamiento realizado se desengrasó toda la pieza con xileno, se eliminaron los adhesivos y pegatinas del reverso con hisopos de acetona y se lavó en caliente con agua desionizada y detergente no-iónico, utilizando un cepillo de cerdas suaves en las hendiduras de las letras. Se procedió a eliminar la corrosión con un desoxidante de marca comercial y se aplicó un pulimento para cobres y bronce, eliminando bien los restos de producto y frotando al mismo tiempo para abrillantar el metal. Por último se lustró con gamuzas específicas para metales.

Al ser una superficie lisa, muy susceptible de corrosión, se aplicó un barniz protector de metales en capa fina y homogénea.

Astrolabio

Descripción y estado de conservación: La pieza está compuesta por un soporte circular (madre), todo escrito en caracteres hebreos. Tiene un remate con decoración vegetal, cenefa lobulada terminada en dos puntas y argolla sin colgadero. Contiene tres láminas también de bronce con esferas planisféricas incisas e inscripciones hebreas, además de una cuarta (araña), calada y con decoración vegetal.



Astrolabio inicial



Astrolabio final



Astrolabio

Esta última deja traslucir la aleación de cobre. Entre las piezas puede verse la regla, también escrita en hebreo, un tornillo y una cabeza de caballo, que sirve de cierre a todo el conjunto.

Todas las piezas tienen un color verdusco, por la presencia de focos de cloruro de cobre, así como suciedad acumulada en hendiduras y bordes. Todas las piezas están ricamente decoradas tanto en anverso como en reverso.

En cuanto al tratamiento realizado se siguió el mismo procedimiento que en el objeto anterior, limpiando por separado cada una de las piezas; en este caso tratándose de láminas muy maleables, se han utilizado materiales nunca abrasivos y estudiando la pieza en su conjunto para facilitar su lectura.

Lámpara

Descripción y estado de conservación: La lámpara es de bronce y está completa. Consta de un vástago vertical abalaustrado que tiene tres piezas: una colgadura superior en forma de trébol, el pie, con una arandela gruesa donde se insertan las lámparas, y una base en forma de esfera gigante estriada, que termina con estrangulamiento, otra bola más pequeña y remate final.



Los apliques, también de bronce, constan de siete lámparas de cristal blanco para aceite, de las cuales una está fragmentada y pegada. Éstas van sujetas por soldadura a una arandela de bronce, que a su vez descansa sobre otra estructura con decoración vegetal y calada, rematada por un candil torneado, que se enrosca.

Toda la pieza presenta una tonalidad verdusca por concreciones de sulfuro en superficie, algunos en estado pulverulento. Hay cúmulos de suciedad incrustada, también en las lámparas de vidrio, y restos de cera en los candiles.



En cuanto al tratamiento, se ha seguido una labor de desoxidación en profundidad como muestran las imágenes, la eliminación mecánica de los focos de corrosión y la limpieza y lustrado final de toda la pieza, por lo que ha recuperado su belleza original.

Sonsolés Piñeyro Escrivá de Romani

Adquisiciones y donaciones

Ministerio de Cultura

Cortina de algodón cosido utilizada para cubrir el *Aron Hakodesh* en que se guarda la *Torah*. De terciopelo granate con un reborde de terciopelo de seda. Está adornada con elegantes diseños bordados en hilo de cobre. En el centro lleva bordado el nombre de una mujer a quien probablemente se quiere recordar u honrar.

El trabajo es propio de la artesanía turca del siglo XIX. Epigráfica 1801=1900 Jerusalén.

Astrolabio. Objeto circular rematado en su parte superior por una forma triangular de borde lobulado, cuyo campo está decorado con motivos vegetales.

El anverso de la pieza se compone de una madre con cinco líneas concéntricas, una de ellas visible, decoradas con letras hebreas. Sobre ella hay tres láminas, también con letras hebreas en el perímetro y en distintas partes del campo, junto con círculos y elipses grabados. La araña presenta decoración vegetal y caracteres hebreos. La regla, que está igualmente decorada con letras hebreas, está rematada en el centro por una pieza con forma de cabeza de caballo.



El reverso presenta decoración de círculos concéntricos decorados con diversos motivos. El exterior con letras hebreas; el de la imagen muestra doce hornacinas en la que aparecen la representación de los signos del zodiaco; otro con caracteres hebreos; y por último, un cuadrado dividido en dieciséis casillas, con un carácter hebreo en cada una de ellas.

La pieza tiene en su parte superior un colgadero.

Caja para la *Torah* de madera policromada. Rematada con arpas ornamentales y dedicatoria en la base: "al Sr. Yaaslov Lombrozo". Contiene en su interior un rollo de la *Torah*. Por el apellido de la dedicatoria se podría ubicar en la zona del Norte de África. 1858.

Moneda. Dobra. Anverso: Escudo de la banda con cabezas de leones en los extremos todo dentro de grafila circular (encima T); +IOHANES* DEI: GRACIA* REX* ASTELLE.

Reverso: Cuartelado de castillos y leones coronados y rampantes a izquierda, todo dentro de grafila de puntos; +IOHANES* DEI: GRACIA* REX* CASTEL. 1406-1454.

Asociación de Amigos del Museo Sefardi

Lámpara funeraria. El respaldar aparece decorado con motivos vegetales dispuestos en forma circular y en su interior se encuentra una inscripción de tipo conmemorativo.

El plato del aceite, de forma cuadrangular, también está ornamentado con los mismos motivos vegetales en sus frentes, y apoya sobre la base con un pie cilíndrico. El destino de este tipo de lámpara de aceite para la casa o la sinagoga variaba según la costumbre local. Perpetuaban el recuerdo de mujeres difuntas y se colgaban al principio en las casas encendiéndose principalmente los sábados y en las fiestas. Posteriormente eran entregadas en la sinagoga el día del primer aniversario de la muerte de la finada. El mantenimiento de las mismas (aceite y mechas) corría a cargo de los parientes, los cuales honraban así su memoria. 1937.



Vaso de lámpara de *Yortzeit* (aniversario), de cristal decorado en dorado con ofrenda pintada en caracteres hebreos hacia la boca y red romboidal por todo el cuerpo. Se utiliza en la sinagoga tanto en el funeral como en los aniversarios, costumbre que se estableció en la Edad Media y que colocan las familias del difunto como acción piadosa. Como en este caso suelen llevar inscripciones referentes al fallecido. 1787.



Caja rectangular de madera para guardar los *tefillin*. Está decorada con una inscripción en negro y bajo ella una cortina dorada, en su centro una estrella de seis puntas, bajo ella unos *tefillin* y otra inscripción en negro y una última en la parte inferior.

El interior está forrado de fieltro rojo. Siglo XX.

Bote limosnero en forma de jarra de cerveza de metal sobredorado. Tiene pie circular y moldura de perfil convexo y presenta decoración fitomorfa e inscripción en caracteres hebreos. En la tapa, decoración vegetal a base de incisión. Habitualmente en forma de jarra de cerveza, este tipo de bote para limosna suele tener el nombre de los donantes de las comunidades o la fecha de fabricación.

Recipiente en forma de cuenco para la ablución de las manos. Repujado. Labio exvasado y base plana. Decoración elevada vegetal y epigráfica. "Ablución, lavado de manos".



Bolsa de *Tallit*, rectangular en forma de sobre, con cierre automático de metal y asa en su parte superior.

La solapa está decorada con una forma vegetal a cuyos lados hay dos leones afrontados. El cuerpo de la bolsa, en el anverso, presenta dos aves afrontadas. El reverso está decorado con una inscripción, en dos renglones; una estrella de cinco puntas en el medio; y cuatro manos, en las esquinas.

Todos los bordes están rematados por una cadeneta dorada.
El interior está forrado en tela de hilo.
Rafael Buskela (?)/15 Elul 5713 = 1953.



Puntero de plata con fuste sobredorado y engastado de piedras semipreciosas, la mano y el remate de plata en su color. El texto de la *Torah* no puede tocarse con la mano ya que lo impurificaría. A este fin se habilitan punteros. Generalmente son de materiales preciosos acabados en un extremo en una mano con el índice extendido, a veces provisto de un anillo con una piedra preciosa y en el otro en una cadena que sirve para colgar el puntero del propio rollo de la Ley.

Es uno de los elementos ornamentales de la *Torah*, como el manto o *mappah*. Es el más pequeño de todos ellos y está formado por un pequeño mango rematado en una mano con el dedo índice extendido, que a veces incluye en el mismo un anillo con una piedra preciosa o semipreciosa.

Todos estos objetos llevan frecuentemente inscripciones laudatorias al Señor y en algunos casos únicamente un motivo decorativo. El puntero o *yad* lo utiliza la persona que recita el texto en la sinagoga con el fin de no impurificarlo. De esta manera, además, la escritura no se estropea o desgasta con el roce continuo.

Cuando no se utiliza para la lectura, el puntero cuelga de una cadena que pasa por los rodillos. Si el rollo se guarda en una caja el puntero penderá de un lateral de la misma.

Estos punteros incluyen una gama sumamente amplia de estilos que abarca varios siglos y una gran variedad de materiales. El más común es la plata, pero se usan todos los metales a excepción del hierro y el acero asociados a la guerra y a la violencia. También se usan el marfil, el hueso y la madera ocasionalmente, solos o como elementos de otras composiciones más elaboradas. Siglo XX.



Diadema formada por una tira inferior, rectangular, decorada con dos filas de perlas. La fila superior tiene perlas de mayor tamaño, faltando cuatro de ellas.

Sobre la tira hay un cuerpo formado por una pieza central hexagonal, con piedra roja, a cuyos lados hay dos decoraciones en forma de hoja de cinco puntas con una piedra azul cada una. La pieza se completa por un cuerpo superior compuesto por un elemento central con decoración vegetal en forma de hoja, decorado con una piedra verde, alrededor del cual hay una tira de perlas.

El recogedor de pelo tiene forma trapezoidal. Su perfil se compone de pequeños elementos que imitan flores, realizados con perlas y lentejuelas. Las dos esquinas superiores del recogedor son triangulares. La pieza además se decora con dos medallones, ambos también en forma de flor; el inferior es de mayor tamaño y presenta una piedra central verde. Todos estos elementos están unidos unos a otros mediante tres filas de pequeñas cuentas blancas.



Tanto la diadema como el recogedor están colocados sobre un terciopelo granate, y enmarcados con un marco dorado.

Lámpara formada por colgadero en forma de trébol, que está unido a un vástago. Éste presenta la mitad superior abalaustrada, y la inferior compuesta por una pieza cilíndrica, otra ovoide acanalada y un remate esférico.

Hacia la mitad del vástago se rodea por una pieza circular con siete orificios en los que se encajan los siete brazos de la lámpara. Éstos tienen un cuerpo calado, con formas vegetales, rematado cada uno por un portavelas, y una anilla en la que encaja un vaso de vidrio de boca circular, labio exvasado, cuello circular, hombro carena-



do y cuerpo cilíndrico rematado en su parte inferior por un apéndice esférico.

Bendición o manuscrito delicadamente decorado con motivos florales, guirnaldas y pájaros en tonos rojos verdes y negros. Realizado en vitela. Inscripción en hebreo aljamiado: hebreo, arameo y judeoespañol contenida en una especie de ventanal lobulado.

“Sea todo hombre ausado de comer noche de Rosh hashaná estas cosas que son *simana milta* ('signos o indicios de palabras (que van a servir)' para todo el año y éstas ellas...”.



Donación de particulares

Doña Paloma Alonso de Argés, Toledo, ha donado 110 números del periódico *Shalom* en judeoespañol y turco de entre los años (1969-1982), publicado en Estambul.

Contrato matrimonial o ketubah suscrito por Hayim Nahón y Mesoda Aben Sur, cuyas firmas aparecen al pie del mismo. Realizado en papel y manuscrito. Aparece espléndidamente ornamentado con motivos vegetales y cintas que se entrelazan formando una orla que encierra y enmarca el texto del contrato. El conjunto se adorna con una corona a modo de penacho. Resalta la policromía de los motivos decorativos que incluye y que están realizados en tinta y acuarela. 1825.

Lámpara o *Hanukiyá*. Presenta una ornamentación vegetal en torno a una *menorá* (candelabro de siete brazos) que sirve de fondo o respaldo de esta lámpara. En los laterales aparecen dos columnas con motivos funiculares en espiral en el fuste y el capitel tiene forma bulbosa rematada en una piña. A ambos lados, por encima de la *menorá*, aparecen dos pájaros. Debajo de la misma, a ambos lados, dos escudetes con inscripción hebrea. Tiene ocho recipientes y bandeja para recoger aceite en la parte inferior, y una más móvil que sirve para encender a las demás, en la parte superior. Lleva dos contraventanas para evitar que el viento apague las luces.

Estas dos últimas piezas han sido donadas por la familia Pinto.

Libros

Entre dos (o más) fuegos. Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes. Elena Romero, Madrid, C.S.I.C., 2008.

En este libro "se recogen y editan 182 textos (181 + uno numerado bis) en su mayoría inéditos y pertenecientes a diversos géneros poéticos –romances y canciones de transmisión oral, poemas de autor y sobre todo coplas– los cuales tienen de común el reflejar los avatares históricos en los que, a través de los siglos, se ven inmersas las comunidades sefardíes establecidas en tierras del Imperio otomano y de los Balcanes. El libro ordenado en dieciocho capítulos que se inician con sendas introducciones históricas, hace un recorrido cronológico que va desde las relaciones del falso mesías Sabetay Sebí con la Sublime Puerta (ca. 1666) y la toma de Belgrado por los austriacos en 1688, hasta los inicios de la Segunda Guerra Mundial.

La obra se completa con una introducción, tres apéndices, una amplia bibliografía y diversos índices, amén de un glosario en el que se recogen las palabras de difícil comprensión".



Un banquete por Sefarad. Cocina y costumbres de los judíos españoles. L. Jacinto García. Recetario Rosa Tovar. Gijón, Asturias, 2007.

Maguén- Escudo. Asociación Israelita de Venezuela, nº. 145, octubre-diciembre 2007 y nº. 147, abril-junio 2008.

Entre l'imaginari i la memoria. Sefarad a la Comunitat Valenciana. Entre el imaginari y la memoria. Sefarad en la Comunitat Valenciana. José Hinojosa, Sara Juchnowicz, José Serrano, Valencia, 2007.

Lluís Santàngel: Primer Financiero de América (America's First Financier). Actas del Simposio Internacional SANTÀNGEL 98, 23-26 de agosto de 1998, Kathleen E. LeMieux, Comisaria, Valencia, 2008.

"Este cortesano valenciano –cuya acción decisiva y cuyo financiamiento personal salvaron la empresa de Colón para España y a la vez cambiaron el curso de la historia– se merece el título de Primer Financiero de América... Es un gran privilegio

cooperar con la Generalitat Valenciana para reconocer y presentar los frutos de la colaboración anterior en la que se basa esta publicación: el Simposio Internacional SANTÀNGEL 98, celebrado en Chicago ... en el año del quinto centenario de la muerte de Santàngel... En nuestro viaje trasatlántico, invitamos al lector a que se aliste con nosotros, con Luis de Santàngel como guía y como 'nuestro leal y excelente consejero'."

Sefarad. Revista de Estudios Hebraicos, Sefardíes y de Oriente Próximo, volumen 67, nº. 2, julio-diciembre 2007, vol. 68, nº. 1 enero-junio, 2008.

Rutas por las juderías de España. Madrid, El País Aguilar, 2008.



Erensia Sefardi. nºs. 60-63.

Los Muestras. La voix des Sépharades. nºs. 69-72, marzo-septiembre 2008.

Tamid. Societat Catalana d'Estudis Hebraics, 5, 2004-2005, Barcelona, 2007.

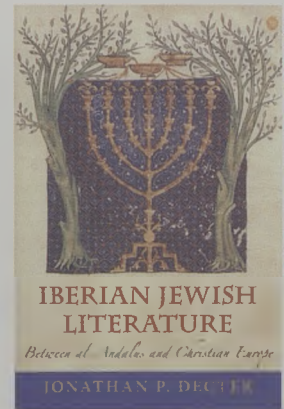
La iconografía del Antiguo Oriente y el Antiguo Testamento. Othmar Keel, Madrid, Trotta, 2007.

Jews and Judaism in the Middle Ages, Theodore L. Steinberg, Westport, Connecticut, 2008.

Juifs et Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096. Bernhard Blumenkranz... París, Peeters, 2006. "Synthèse aujourd'hui classique sur les relations entre juifs et chrétiens dans la Aut. Moyen Age d'Occident. Se fondant essentiellement sur les sources latines mais aussi sur les sources rabbiniques, l'ouvrage étudie les rapports de bon voisinage entre juifs et chrétiens. Il s'attache également aux différences et aux différends de uns et des autres sur la compréhension de la Bible..."

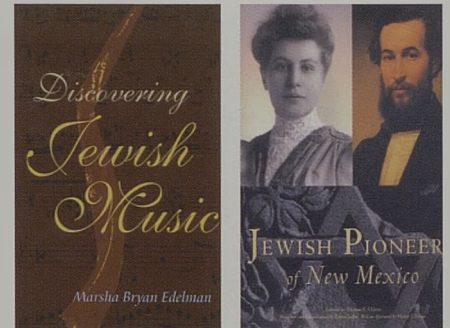
Iberian Jewish Literature. Between al-Andalus and Christian Europe. Jonathan P. Deeter, Indiana University Press, 2007.

Sephardi Jewry and Mizrahi Jews. Studies in Contemporary Jewry an Annual XXII. Edited by Peter Y. Medding, Oxford, 2007.



The Aramaeans. Their Ancient History, Culture, Religión. Edward Lipinski, Leuven, etc., Orientalia Lovaniensia Analecta, 100, 2000.

Discovering Jewish Music. Marsha Bryan Edelman, The Jewish Publication Society, Philadelphia, 2003-5763.



Le livre dans la société juive médiévale de la France du Nord. París, Cerf, 2008.

The Jews in Sicily. Shlomo Simonsohn. Volume 10, 11, 12: Notaries of Palermo. Part One-Part. Three, Leiden, etc., Brill, 2007-2008.

Jews of a Saharan Oasis. Elimination of the Tamantit Community. John Hunwick, Princeton, Markus Wiener, 2005.

Hebrews of the Portuguese Nation. Conversos and Community in Early Modern Amsterdam. Miriam Bodian, 1999.

Jewish Pioners of new Mexico. Foreword by Thomas E. Chávez. Main text compiled and edited by Tomas Jaehn. With an Afterword by Henry J. Tobias, Museum New Mexico Press, Santa Fe, 2003.

Revue des études juives. Tomes 165/166, fascs. 1-2/3-4; juillet-décembre 2006; janvier-juin, 2007.

Actividades didácticas

En artículos anteriores, hemos comentado los proyectos de accesibilidad en los que el Museo trabaja desde el año 2003 así como las actividades que anualmente se dan cita en el centro. Esta vez dedicaremos algunas líneas a los eventos que se han realizado para centrarnos en los proyectos de accesibilidad a los que hemos hecho referencia.

Durante el fin de semana del 27 de enero, en memoria del Día del Holocausto, se proyectó el documental *Sboab*, del realizador francés Claude Lanzmann, estrenada en 1985, y de aproximadamente nueve horas de duración. El documental, filmado a lo largo de cerca de diez años en diferentes continentes, reúne testimonios, en primera persona, de víctimas, testigos y verdugos del exterminio de las comunidades judías durante la Segunda Guerra Mundial.



Con *Purim*, celebrada entre el 24 al 28 de marzo, arranca el conjunto de talleres relacionados con las festividades del pueblo judío. Esta fiesta, de marcado carácter infantil y similar al carnaval, tuvo como escenario la Sala de Oración, en la que se realizó un baile de máscaras con los niños como protagonistas.



Entre el 21 y 24 de abril se celebró la festividad de *Pesah*. El taller, al que acudieron alumnos de 1º y 2º ciclo de primaria, consistió en la explicación de la fiesta y en la búsqueda del *Afikoman* (restos de pan ácimo).



Para terminar con el ciclo festivo, *Sukot* y *Hanuká* cierran el año. La primera de ellas, la Fiesta de las Cabañuelas, ha contado este año con un taller de marionetas dirigido a niños de cinco años en el que se ha representado un cuento basado en el significado de celebración.

Respecto a la Fiesta de las Luces, la dinámica del taller continúa siendo la misma variando las actividades previas al juego de la perinola.

En el **Día Internacional de los Museos**, bajo el lema "El Patrimonio Universal", celebrado los días **16, 17 y 18 de mayo** se convocó un Certamen fotográfico bajo el título "Toledo bajo tu objetivo". Los premiados fueron Alberto Pujol, Luis Cantón y Oscar García. Con Menciones de Honor resultaron Pedro Salvador y Dan Vaquerizo.

Por último, en la **Noche de los Museos**, celebrada el **19 de mayo**, el centro obsequió con un cuadernillo de composiciones poéticas hispano-judías y sefardíes.

Bajo el nombre "Un museo para todos" se encuadran los programas que tienen como objetivo poder llegar a los distintos colectivos de visitantes e integrar a las personas con discapacidad motora y visual en su tiempo de ocio. Para ello, el cen-

tro, junto con otras instituciones, trata de adaptar la Exposición permanente a este colectivo.



En septiembre del 2007 se puso en marcha el kiosco multimedia destinado al público con discapacidad motora.

Durante este año, se continúa trabajando en el proyecto de accesibilidad para personas ciegas. Dicho proyecto se está realizando en estrecha colaboración con el Departamento de Recursos Culturales de la ONCE. Con este organismo el Ministerio de Cultura firmó un Convenio de Colaboración el 7 de mayo de 2007.

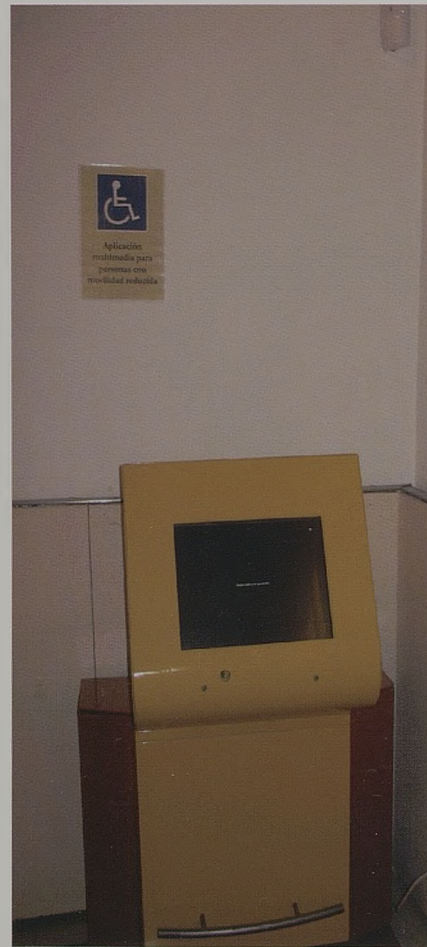
La adaptación expositiva del centro tiene como objetivo que los visitantes con ceguera puedan realizar de forma autónoma su visita a las salas del Museo y favorecer su integración al permitir la realización de la visita conjuntamente con el resto del público.

Para que esto sea posible, el proyecto debe cumplir una serie de requisitos y tiene que estar dotado de una serie de elementos imprescindibles para que la accesibilidad sea completa: **audioguía adaptada, estaciones táctiles y piezas accesibles al tacto.**

Respecto a la **audioguía**, incorpora dos tipos de información. En la primera al usuario se le explica el recorrido que debe hacer y las piezas que podrá explorar (información lineal), y en la segunda el usuario puede obtener información pero que

no es estrictamente necesaria (información ramificada). Además, marca el recorrido de manera pormenorizada facilitando el recorrido y la localización de las distintas piezas.

Las **estaciones** donde irán ubicadas las piezas estarán marcadas por una franja texturizada y dispondrán de cartelas con macro caracteres y braille en las que constarán las características de la pieza (identificación del objeto y si es un original o una reproducción). Habrá once estaciones táctiles, nueve en la planta inferior y dos en la Galería de Mujeres. La primera de las estaciones se situará a la entrada de la Sala de Oración y será un plano táctil dispuesto en un soporte especial, también adaptado al público con discapacidad motora. En el mismo espacio se situarán dos estaciones más y en cada una de ellas una maqueta.



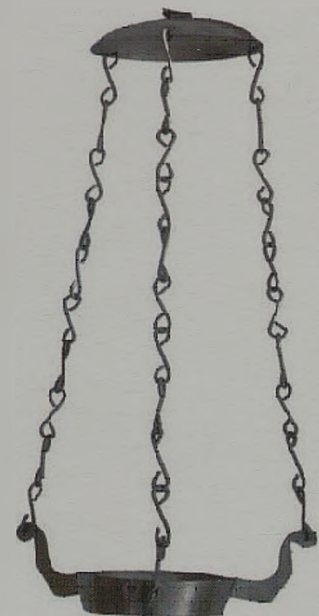
En la primera, la de la sinagoga y en la segunda, la del artesanado. Ambas maquetas también irán sobre soportes adaptados a personas con discapacidad motora. Otras dos estaciones, cada una de ellas con dos piezas, se encuentran en las Salas I, II y III, concretamente en el alfeizar de las ventanas, el lugar más apropiado para no interrumpir la circulación del visitante. A continuación, la maqueta de Toledo, última pieza accesible de la planta baja. Por último, en la planta su-

perior dos estaciones táctiles emplazadas en la Galería de Mujeres. En la primera, cuatro piezas y en la segunda, las seis piezas restantes.



Respecto a las **piezas**, se expondrán ancladas pero con una holgura suficiente que permita su manipulación, de modo que el ciego logre captar las piezas en sus tres dimensiones.

Algunas de las piezas utilizadas en esta exposición forman parte de la Colección permanente del Museo Sefardí, otras son reproducciones de piezas originales propiedad del Museo y otras han sido adquiridas con motivo de la realización de este proyecto.



El objetivo final será en cualquier caso permitir la accesibilidad completa a discapacitados visuales facilitando la comprensión y el conocimiento del discurso expositivo.

Beatriz Lomo del Olmo

Estudios

Laboratorio Permanente de Público de Museos

El Laboratorio Permanente de Público de Museos es un proyecto de investigación, que tiene como objetivo estudiar, de modo permanente, al público de los museos estatales dependientes de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales, del Ministerio de Cultura. Cuenta con la participación de un total de quince instituciones, entre las que se encuentra el Museo Sefardí.



Las primeras investigaciones sobre el público de los museos se realizaron en Estados Unidos, a principios del siglo XX; desde la década de 1960, se extenderán por instituciones de Canadá, Francia, Alemania o Inglaterra, muchas veces promovidas por las administraciones públicas, como el *Observatoire Permanent des Publics* (OPP), creado en 1990 en Francia.

En España, estos trabajos han aparecido de forma más tardía. Será desde la década de 1980 cuando surja la inquietud por conocer al público de los museos.

Uno de los trabajos más destacados es el estudio pionero de 1999, realizado bajo la iniciativa de la Subdirección General de Museos Estatales, sobre los visitantes de cuatro museos (Museo Arqueológico Nacional, Museo Nacional de Artes Decorativas, Museo Cerralbo y Museo Nacional de Antropología).

En los años siguientes fue aumentando tanto en número como en calidad las investigaciones realizadas. Así, en el Museo Sefardí, en el año 2000, Carmen Jiménez Morán, realizó un estudio cuyos resultados sirvieron no sólo para conocer la afluencia de visitantes, el perfil sociocultural del público, así como sus motivaciones y condiciones de visita, sino también para profundizar en aquellos aspectos susceptibles de mejora en la institución.

Ya en 2007, desde la Subdirección General de Museos Estatales, se creó el **Laboratorio Permanente de Público de Museos** que pretende ser un proyecto

de investigación, continuada y estable, de los visitantes de museos estatales, a través del que se puedan obtener datos sobre sus características, necesidades, expectativas, etc. A largo plazo, se buscará la consolidación de un sistema de recogida de datos que informe de las evoluciones del público.

Los resultados obtenidos, a través de los distintos estudios que se desarrollen, serán una útil herramienta para los museos en cuestiones de gestión y planificación, resolviendo los problemas detectados o mejorando la calidad de los servicios que se prestan a la sociedad, así como la propia imagen del museo. También servirán para diseñar líneas de actuación común en el ámbito de los museos, y en relación con el público.

Básico para este proyecto será la creación de un sistema de comunicación entre museos, que permita el trabajo en equipo, su participación en las investigaciones y la aplicación de los resultados.

Por otro lado, se buscará la formación del personal implicado, dotándoles de los conocimientos necesarios que les permitan asumir las tareas relacionadas con los estudios de público.



El Laboratorio Permanente de Público de Museos pretende también poner en marcha diversos estudios monográficos sobre cuestiones particulares como la caracterización del público de los museos, la observación de recorridos en las exposiciones, evaluación de las actividades, etc.

Gracias a todas estas iniciativas se quiere que los museos estatales españoles se pongan a la altura de otras instituciones extranjeras.

Además, para que estas investigaciones cumplan con su auténtica finalidad, no se pueden quedar en el ámbito del Ministerio de Cultura, por lo que se buscará la difusión de sus conclusiones a través de congresos, reuniones y publicaciones tanto nacionales como internacionales, así como a través del micrositio creado en la página web del Ministerio de Cultura dedicado al Laboratorio Permanente de Público en el

que se puede consultar toda la información generada.

Para poner en marcha este ambicioso proyecto se ha creado una Dirección Técnica y de Coordinación, formada por personal de la Subdirección General de Museos Estatales, encargada de la planificación del proyecto, su aplicación y coordinación de todo el personal implicado; una Dirección Científica, en la que se cuenta con el apoyo de dos profesionales de reconocido prestigio en el ámbito de los estudios de público como son Ángela García Blanco (Museo Arqueológico Nacional) y Eloísa Pérez Santos (Universidad Complutense de Madrid), y un Equipo de Colaboradores, compuesto por los responsables de los Departamentos de Difusión de los distintos museos participantes, que serán los encargados de la ejecución y la aplicación de los resultados.

La primera investigación del Laboratorio ha estado dirigida al conocimiento de las características sociodemográficas de los visitantes de cada museo (perfil de visitantes).

Para iniciarla se organizó el *Curso-taller de Introducción a la Investigación de Público*, al que acudieron los responsables del Laboratorio, con el que se consiguió la toma de contacto entre ellos, así como promover actitudes y actuaciones adecuadas en relación al proyecto.

En este curso, celebrado en el Museo de América, Eloísa Pérez impartió unas clases sobre los aspectos básicos de los estudios de público (introducción a la investigación del público en museos; principales características de los visitantes de museos; introducción a la metodología de investigación psico-social; metodología de evaluación e investigación sobre público de museos; cómo se hace una investigación de público).

Además, se puso en común toda la información pertinente procedente de los museos implicados (estudios de público anteriores, evaluaciones de actividades, etc.). Y por último, se debatieron sobre los siguientes temas: ¿qué sabemos sobre nuestros visitantes?, ¿qué creemos saber sobre ellos?, ¿qué necesitaríamos saber?, particularidades de cada museo en cuanto al público.





Junto con este Curso-taller, se utilizó como importante herramienta un *Panel Delphi* para investigar las expectativas y actitudes respecto a las investigaciones por parte de expertos, entre los que se incluyó a Directores de Museos, Jefes de Área de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales, y técnicos responsables de los Departamentos de Difusión, así como otros profesionales vinculados con el mundo de los museos. A través de un cuestionario se les lanzó la pregunta genérica "¿Qué te gustaría saber sobre los visitantes de los museos?", con el objetivo de recoger las necesidades, demandas y aportaciones que pudieran ser de interés para la investigación. Las respuestas de este panel y las conclusiones a las que se llegaron en el curso, sirvieron de punto de apoyo para iniciar la primera investigación del Laboratorio que, como ya se ha indicado, busca conocer el perfil del público de cada museo.

Las tomas de datos se realizaron entre mayo del 2008 y febrero del 2009, divididas en seis campañas, de una semana de duración. Se seleccionaron tanto semanas normales, como otras significativas por coincidir con alguna fecha o época especial.

La población objeto de estudio fueron los visitantes, individuales y en grupo, mayores de 12 años (españoles y extranjeros), y los grupos escolares.

Las tomas de datos se realizaron a través de cuestionarios, con la ayuda de encuestadores encargados de la captación del público.

A través de dichos cuestionarios se preguntaron aspectos relacionados con las características sociodemográficas de los visitantes (edad, sexo, nivel de estudios y situación laboral, país de residencia y de procedencia, Comunidad Autónoma de residencia). También se buscó saber si era o no la primera visita a la institución; si se realizaba solo o acompañado, en cuyo caso se preguntaba con quién se acudía al museo. Otros aspectos objeto de estudio estuvieron relacionados con la motivación para acudir al museo; duración de la visita; o medios de comunicación a través de los que se ha conocido la institución.

A lo largo del año 2009 se emitirá el informe de resultados definitivos, gracias al que se podrá tener una primera aproximación al público de los museos estatales.

Un largo camino hacia la paz: La familia Pinto

La periodista Susan Peirez realizó el 10 de febrero de 2000 una entrevista al Sr. Morris Pinto para la cadena de televisión BBC, donde este ilustre mecenas de las artes y la cultura narra sus experiencias como combatiente voluntario durante la Segunda Guerra Mundial y la historia de su azarosa vida como emigrante judío procedente de Marruecos.

Morris Pinto nace en la ciudad de Tánger (Marruecos) en 1925 pero siendo muy joven, y debido al trabajo de su padre, comerciante de té, se traslada a Gran Bretaña. Con el estallido de la Segunda Guerra Mundial su familia emigra a Estados Unidos. El Sr. Pinto se alista como voluntario en el Ejército americano para combatir contra la Alemania nazi.

Cuenta hechos de su infancia en Tánger, del colegio antisemita al que asistía y cómo le resultó dura su adaptación al mismo. En Gran Bretaña no tuvo esos problemas y su adolescencia fue feliz, estudiando en la ciudad de Rugby.

Posteriormente, en 1939, entra en el Ejército de los Estados Unidos y realiza la mayor parte de sus misiones en combate en el norte de Italia, principalmente en la ciudad de Bolonia, donde lucha contra las tropas alemanas y es condecorado.

Habla de sus experiencias bélicas, del miedo que sintió durante las batallas, del inolvidable olor a muerte de los fallecidos y del desconocimiento que se tenía durante la guerra del exterminio que se estaba llevando a cabo contra los judíos (sí sabían que había campos de concentración pero se desconocía la existencia de cámaras de gas).



No se considera un héroe de guerra sino un hombre que luchó por la libertad de la diversidad y cree haber tenido mucha suerte de estar vivo ya que para él, los verdaderos héroes son los que dieron su vida por una causa justa.

Habla con gran cariño de su familia, sobre todo de su padre, D. Jacques Pinto, que muere en 1979. La muerte de su madre, Dña. Lunita Toledano acaece en 1992. También menciona el cariño con el que fue acogido por los americanos tras emigrar a Estados Unidos, graduándose después de la contienda en la universidad de Yale.

Menciona el conflicto actual entre Israel y Palestina y de cómo el terrorismo y el horror destruyen al ser humano y acaban con la vida de la población civil.

En 1980 fue galardonado con el Premio de la Real Fundación de Toledo por el Rey Juan Carlos I gracias a la generosidad con que él y su familia han contribuido al enriquecimiento de las colecciones del Museo Sefardí de Toledo. Es actualmente un coleccionista de arte de renombre internacional y un buscador infatigable de la libertad y la igualdad entre todos los pueblos del mundo.

Museos judíos: Europa

Museo Judío de Bolonia

Este museo fue creado con el objetivo de conservar y difundir el patrimonio judío, destacando su presencia en el área de Emilia Romana, así como para favorecer la toma de conciencia de la identidad cultural judía.

Estos objetivos los cumple mediante de tres vías: la exposición permanente; su biblioteca especializada y centro de información, relacionados con los principales museos, bibliotecas, universidades y centros de investigación de Italia, Europa, Israel y Estados Unidos; y por último, a través de un completo programa de actividades formado por exposiciones temporales, debates, encuentros, cursos, presentaciones de libros o actividades para niños.

Durante el año 2008, el museo ha organizado diversas exposiciones temporales. Del 27 de enero al 2 de marzo, se presentó *Ebrei di Salonicco: 1492-1943. La diplomazia italiana e l'opera di rimpatrio*, que muestra la importante labor de los cónsules italianos Guelfo Zamboni y Giuseppe Castruccio, quienes en 1943 ayudaron en la fuga a Atenas de los judíos italianos residentes en Salónica.



Otra importante muestra fue la dedicada al fotógrafo Robert Capa, con la que se pretendió celebrar el 60º aniversario de la creación del Estado de Israel, a través de 46 fotografías, realizadas entre 1948-1950.

Además, el museo ha organizado un curso de hebreo (octubre 2007-junio 2008), diversos seminarios y conferencias sobre poesía medieval, fiestas judías, la cábala o música. También, varios domingos al año se realizaron visitas guiadas al museo y a diversos puntos judíos de la ciudad de Bolonia.

Museo Judío de Bélgica

Esta institución, creada en la década de 1980, busca reflejar la vida de las comunidades judías residentes en la zona desde el siglo XVIII. De sus variadas colecciones destacan los 750 objetos de culto, 300 textiles, o importantes obras de arte de Marc Chagall, El Lissitzky, Max Liebermann, entre otros artistas.

De las exposiciones temporales realizadas en 2008, hay que destacar las dedicadas al arte contemporáneo. Del 14 de marzo al 22 de junio se realizó una sobre la pintura de Maurice Frydman, incluyendo tanto obra abstracta como figurativa, sobresaliendo la que tiene como temática los campos de concentración.

Entre noviembre y diciembre se dedicó otra exhibición sobre el escultor judío Idel Ianchelevici (1904-1994), cuya obra es mostrada a través de las fotografías de Stephen Sack. Este escultor nacido en Rumanía, se nacionalizó belga en 1945; de su variada producción son de mencionar los 21 monumentos que tiene repartidos entre Bélgica, Francia, Israel y el Congo.

En cuanto a las actividades que realiza el museo es digna de mención el denominado "Martes en el Museo" en el que periódicamente se realizan conferencias o proyección de películas.

Museo de Cultura Judía Augsburg-Schwaben

La sinagoga de Augsburg, construida entre 1914 y 1917, acoge desde 1985 el Museo de la Cultura Judía, en el que se muestra la rica cultura e historia de los judíos de la zona, desde la Edad Media a la actualidad.

En el año 2006 se inauguró una nueva exposición permanente a través de la que se presenta también la historia de los judíos en el país; el Holocausto y la emigración; la relación entre la minoría judía y la mayoría cristiana; las festividades; arquitectura e historia de la sinagoga, etc.

El museo cuenta también con variadas actividades sobre patrimonio judío y cultura judía contemporánea: exposiciones temporales, lecturas, conciertos, excursiones, etc. Así, este año, se han organizado exposiciones como la dedicada a *Purim*, en la que se explicaron los orígenes y significado de la fiesta, y los cambios producidos en ella a lo largo de la historia. También se realizaron conferencias como la dedicada a la atleta alemana, de la década de 1930, Benigna Schönhagen, presentaciones de libros o la celebración de la Jornada Europea de Cultura Judía, el 7 de septiembre, en la que se realizó un concierto en la sinagoga y actividades para niños.

Museo Judío de Berlín

A lo largo de 2008 varias han sido las exposiciones temporales organizadas por el Museo Judío de Berlín. La industria alemana, de la primera mitad del siglo XX, fue la protagonista de dos exposiciones. Por un lado, sobre las prósperas fábricas de tabaco de Berlín y Dresde, con sus novedosas estrategias publicitarias. Y por otro,



sobre Arnold Bernstein (1888-1971) destacado armador alemán, quien revolucionó el transporte de automóviles; tras la gran depresión, transformó sus naves en barcos de pasajeros, sólo con clase turista, haciendo rutas entre EE.UU., Europa y Palestina, pero con la llegada de los nazis, se vio obligado a emigrar a EE.UU., donde vivió hasta su muerte.

Del 18 de septiembre al 29 de enero de 2009, se celebró la exposición *Raub und Restitution*, dedicada al saqueo de bienes culturales por parte de los nazis durante la Segunda Guerra Mundial, así como a las posteriores políticas de devolución.

El museo cuenta además con un completo programa de difusión con actividades dedicadas a colegios: celebración de las fiestas judías; actividades destinadas a mostrar las funciones del museo; el taller de teatro, *Obligados al exilio*, en el que se combina la enseñanza teórica y el aprendizaje emocional; taller de hebreo, o recursos interactivos en la exposición permanente y en la mayoría de las temporales.

Museo Judío de Grecia

Del 26 de mayo de 2008 al 31 de marzo de 2009, el museo expuso *Los barrios judíos de Grecia*, a través de la que se pretendió explorar la vida cotidiana de 12 comunidades judías de Grecia, antes y después de la guerra, gracias a material fotográfico, grabaciones y textos.

La otra exposición preparada por el museo sigue la línea de otros años de mostrar arte judío contemporáneo. Esta vez la protagonista ha sido Franka Hörnschemeyer, artista que trabaja en Berlín, cuyas fotografías reflejan los espacios del Centro Militar de Investigaciones de Peenemünde, propiedad del III Reich, en el que entre 1936

y 1945 trabajaron cerca de 60.000 prisioneros de guerra, muchos de ellos judíos.

Museo Judío de Viena

El 18 de noviembre de 2008 el museo celebró el 15º aniversario de su inauguración. Para celebrarlo realizó diversas actividades: Jornada de puertas abiertas, visitas gratuitas para adultos y niños o la presentación de bienes culturales que no suelen estar expuestos al público.

Además de esta importante celebración, a lo largo de este año, la institución contó con varias exposiciones temporales. De marzo a junio, se dedicó una muestra a la obra de Margit Dobronyi. Procedente de Rumanía, llegó a Viena en 1956, convirtiéndose en la fotógrafa de las fiestas de la comunidad judía de la ciudad. Celebraciones de boda, *bar mitzva's*, y otros eventos oficiales fueron retratados por ella. Cerca de 150.000 fotografías fueron compradas por el museo en 2004, dándole la relevancia que se merece a este importante testimonio gráfico.

Otra exhibición fue la dedicada a David Rubinger, uno de los más importantes fotógrafos de guerra del siglo XX. En esta muestra se recogen 60 fotografías relacionadas con el Estado de Israel.



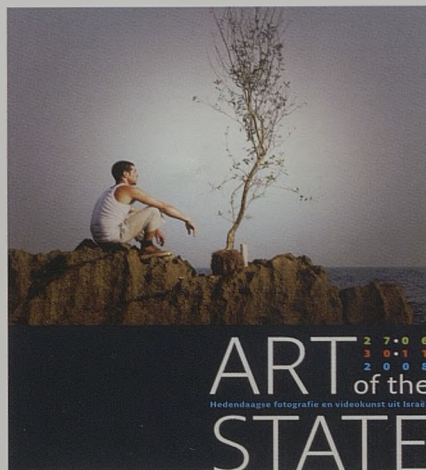
Museo de Historia Judía de Ámsterdam

Esta institución, como otros años, ha mantenido en 2008 un intenso programa de actividades, que tiene en el periódico gratuito que publica el museo una de sus mejores herramientas de difusión.

Cinco son las exposiciones temporales que se han inaugurado este año, todas ellas dedicadas a artistas contemporáneos.

Una de las más llamativas fue *Art of the State*, exposición temporal de fotografía y

vídeo-arte realizado por 16 artistas israelíes, con cuyas obras pretenden hacer una reflexión sobre el país en el que viven, las diferencias culturales y religiosas existentes en él y la situación política actual. Algunas de las obras ya fueron presentadas previamente en la Documenta de Kassel y en la Bienal de Venecia.



Otra exposición de fotografía fue la dedicada a Bert Niemhuis. Se recogió una selección de obras realizadas entre 1972 y 2008, muchas de ellas publicadas en la revista semanal *Vrij Nederland*, para la que ha fotografiado a innumerables artistas, políticos o pensadores tanto holandeses como extranjeros. Además se incluyeron imágenes de la vida cotidiana; y un conjunto de fotografías que fueron encargadas por el museo, en la década de 1980, sobre la vida judía de los Países Bajos.

Hendrik Werkman: De Blauwe Schuit, fue la exhibición presentada entre el 27 de junio y el 30 de noviembre. En ella se presentaron los estudios preparatorios para la serie de grabados que hizo para *De Blauwe Schuit* como acto de resistencia contra la ocupación nazi y para animar a la población a resistir. Werkman (1882-1945) fue uno de los más importantes artistas gráficos de los Países Bajos.

Museo Judío de Praga

Del 25 de septiembre al 4 de enero de 2009, el museo realizó una exposición temporal dedicada a la obra de Jarmila Maranová (1922-2005), una de las primeras artistas checas en tratar el tema del Holocausto y la obra de Kafka. Una de sus primeras series de pintura y grabado, muestra una visión poética del dolor producido por la pérdida de sus seres queridos en los campos de concentración. La obra de Kafka será otro importante protagonista de sus grabados, con imágenes que recuerdan los escenarios de sus historias cortas y novelas: representaciones de la antigua Praga, con edificios antiguos, figuras fantasmales. El tercer tema de su obra serán los motivos bíblicos, concretamente del *Libro de Job* y el *Canitar de los Cantares*.

El Centro de Educación y Cultura del Museo Judío ha ofrecido una completa programación de actividades, que incluyeron presentaciones de libros, conferencias, con-

ciertos, proyecciones de películas, etc. Algunas de estas actividades estuvieron dedicadas a la cultura sefardí, como el concierto realizado el 3 de marzo sobre canciones sefardíes interpretadas por Avrix Music Group.

Museo de Arte e Historia del Judaísmo de París

Han sido numerosas las actividades programadas por esta institución a lo largo de 2008, destinadas a difundir todas las formas de expresión artística relacionadas con la cultura judía.

Varias son las películas que se han proyectado este año, entre las que destaca *Voyages*, de Emmanuel Finkiel (1999), dentro del *Festival du Cinéma du réel 2008*, que pretende ser una reflexión sobre la conveniencia o no de las visitas turísticas a los campos de concentración.



Los conciertos también han tenido un destacado papel en la programación, por ejemplo, con la realización de un ciclo de música contemporánea israelí en el que se interpretaron piezas de Paul Ben-Haim (1897-1984), Menahem Zur (1942-), o Ayal Adler (1968-), entre otros.

Dentro de las exposiciones temporales, con motivo del 60º Aniversario de la creación del Estado de Israel, se expuso todo el material recogido desde la década de 1970 por Michael Levin, diseñador gráfico nacido en Israel, obsesionado por recopilar toda la información posible sobre el día en que se leyó la Proclamación de Independencia (14 de mayo de 1948). Fotografía, cine, grabaciones sonoras, datos sobre la organización de la ceremonia, la correspondencia de los "Padres Fundadores", etc., configuraron esta exposición.

Otra importante exhibición tuvo como tema el destino de las obras de arte devueltas por Alemania, tras la Segunda Guerra Mundial; muchas de ellas se entregaron a Francia para que fueran custodiadas por sus museos hasta que fueran devueltas a sus legítimos propietarios. Se mostraron 53 obras de importantes artistas como Delacroix, Monet, Ingres o Degas, que sufrieron este tortuoso destino. La exposición estuvo acompañada de un Coloquio Internacional, los días 14 y 15 de septiembre, en el que se trató la exposición de bienes culturales.

España: Agenda Cultural Judía 2008

Mujeres judías en Iberoamérica

Acto celebrado para conmemorar el Día Internacional de la Mujer y que tuvo lugar el 5 de marzo en la Casa de América. Esta institución, en colaboración con la Casa Sefarad-Israel, trató de mostrar cómo la literatura supone un importante punto de unión entre lo judío y lo iberoamericano. Se homenajeó a tres intelectuales judías: Clarice Lispector, una de las escritoras brasileñas más importantes del siglo XX, Margarita Nelken, representante del movimiento feminista en la España de la década de 1930 y la poetisa argentina Alejandra Pizarnik.

El mundo judío en la Península Ibérica, sociedad y economía

Entre los días 17 y 19 de abril tuvo lugar en la ciudad de León, con una de las juderías más importantes de la plena Edad Media, un encuentro entre los diversos profesionales del ámbito universitario donde se pusieron en común puntos de vista y aportaciones a cerca de la sociedad y economía del pueblo judío en al ámbito de la Península Ibérica y a lo largo de toda su historia.



CURSOS DE VERANO
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
ARANJUEZ
2008
www.fundacionurjc.com

ARANJUEZ
Ayuntamiento de Aranjuez y Villa

Fundación
Universidad
Rey Juan Carlos

CAJA MADRID
FUNDACIÓN

Sesenta Aniversario del Estado de Israel
7 al 11 de julio de 2008

Directores: DAVID HATCHWELL, Presidente ACOM
RAPHAEL SCHUTZ, Embajador de Israel en España

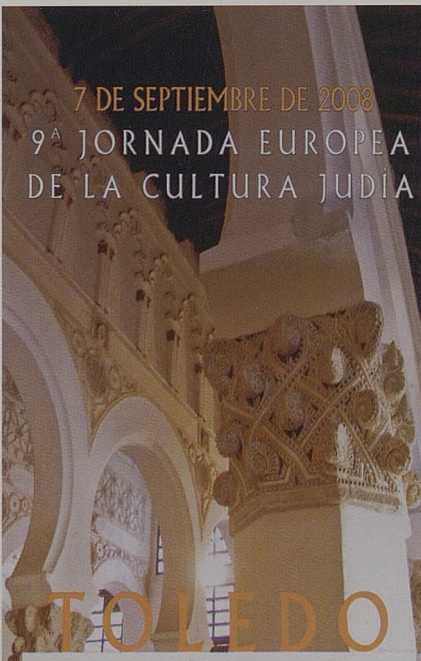
Secretario: FEDERICO ZUKIERMAN, Sociólogo

Colabora: Casa Sefarad-Israel, Acción para la Concordia en Oriente Medio (ACOM)

60º Aniversario del Estado de Israel

Con motivo de la celebración de los 60 años de la formación del Estado de Israel, se celebró un ciclo de conferencias bajo el título "España-Israel, 1914-2008", organizadas por la Comunidad Judía de Madrid entre los meses de mayo y junio. En ellas, entre otros temas de actualidad, se analizó la imagen del Israel de hoy en España y la emigración judía a este Estado.

Por otro lado, y con motivo de la misma celebración, la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid organizó un curso entre el 7 y el 11 de julio en el Real Sitio de Aranjuez. En él se trataron aspectos como las relaciones bilaterales entre España e Israel, la contribución de este Estado a la ciencia, a la economía, a la cultura y la historia de las comunidades judías europeas en Israel.



7 DE SEPTIEMBRE DE 2008
9ª JORNADA EUROPEA
DE LA CULTURA JUDÍA

TOLEDO

DEL 2 AL 7 DE SEPTIEMBRE
MÚSICA Y ACTIVIDADES
CULTURALES, TURÍSTICAS,
INFANTILES Y DE OCIO.

Ayuntamiento de Toledo

CAMINOS DE SEFARAD
FEDERACIÓN DE COMUNIDADES JUDÍAS DE ESPAÑA

La mujer en el mundo judío: historia, arte y literatura

Celebrado en León entre el 5 y el 7 de junio y organizado por los Departamentos de Patrimonio Artístico y Documental y de Historia de la Universidad de León, se revisó el protagonismo de la mujer judía desde varias perspectivas: la histórica, la artística y la literaria.

Se resaltó su papel como elemento integrador de la familia y se analizó el porqué

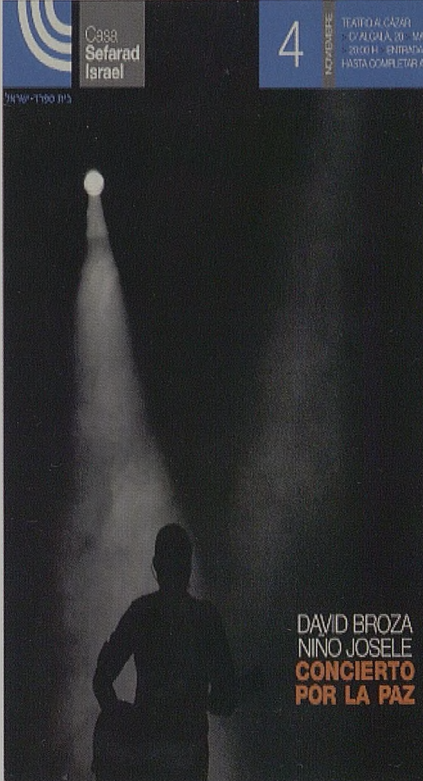
de su anonimato, derivado bien de su escasa participación en la vida pública, bien de la ausencia de investigaciones y estudios antropológicos centrados en el estudio de sus actividades.

9ª Jornada Europea de la Cultura Judía

Con motivo de la celebración anual de estas jornadas tuvieron lugar en la ciudad de Toledo varios actos en un contexto dedicado a la música. Entre los días 2 y 7 de septiembre se celebraron conciertos de música judía y diversas actividades. Así mismo, en Madrid y bajo el título "Los judíos de Madrid, un siglo de historia", la Comunidad Judía de esta ciudad organizó de manera gratuita visitas a su Museo de Historia y un recital de canto sinagoga interpretado por R. Baruj Garzón y Joseph Salama Bendayan.

Homenaje a Isaac Rabin

En el XII aniversario de la trágica muerte del que fuera Primer Ministro de Israel, la Casa Sefarad Israel celebró el día 4 de noviembre en el Teatro Alcázar de Madrid un concierto gratuito por la paz. Los artistas invitados fueron: David Broza y el Niño Josele. El acto contó además con la presencia de Jose María Mújica (hijo del político vasco asesinado por ETA) y del Ministro Israelí Ami Ayalón.



Casa Sefarad Israel

4

TEATRO ALCAZAR
CALLE DE LA VILA
20016 - MADRID
HASTA COMPLETAR PLAZAS

DAVID BROZA
NINO JOSELE
CONCIERTO
POR LA PAZ

Varia

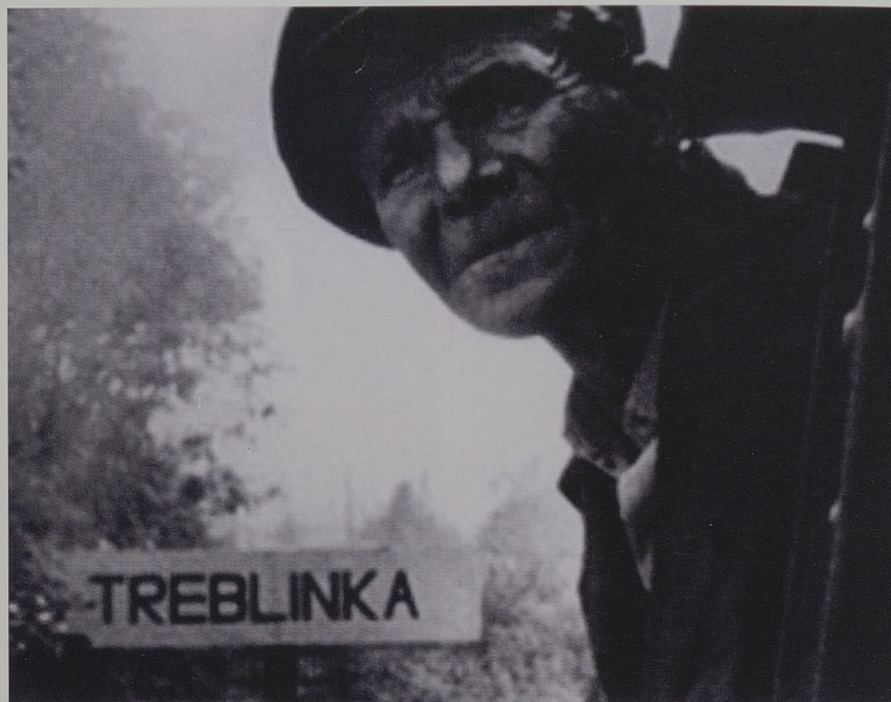
Música

El **XIV Festival Internacional de Música de Toledo**, celebrado del 9 de mayo al 17 de junio, congregó a numerosos artistas de renombre internacional.

En la Sinagoga del Tránsito tuvieron lugar los conciertos de la pianista italiana Valeria Vetrucchio y del catalán, también al piano, Ramón Coll. El Trio Osiris y Dimov Quartet fueron los grupos más relevantes que interpretaron su programa en el Museo Sefardí, ejecutando piezas de Haydn, Brahms o Ravel.



Con motivo de la conmemoración del **Día Internacional de la Música**, celebrado el 21 de junio, tuvo lugar en la Sinagoga del Tránsito un concierto de música antigua y medieval dirigido por Eduardo Paniagua.



Fotograma de *Shoah*. (Reproducción autorizada)

Cine

El 27 de enero se celebró el **Día Internacional del Holocausto y de los Crímenes contra la Humanidad**. Con este motivo se proyectó en la Sinagoga del Tránsito el documental *Shoah*, obra del director parisino Claude Lanzmann.

En él se plantea un relato histórico a base de testimonios y entrevistas a supervivientes, verdugos y expertos, utilizando para su rodaje muchos escenarios reales.

I Feria del Libro Judío de Asturias

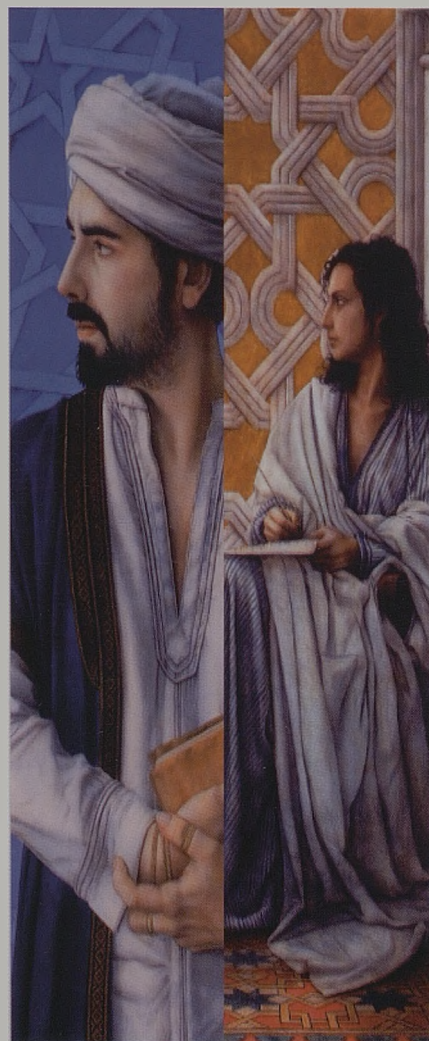
Oviedo acogió el fin de semana del 6 y 7 de septiembre, la primera Feria del Libro Judío que se celebra en el municipio. La organización, a cargo de la Comunidad Israelita de Asturias y de Foro Abierto, puso a disposición de los visitantes unos 150 volúmenes, divididos en varias secciones.

Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí

Como cada año, el Museo Sefardí, a través de su Asociación de Amigos y bajo el patrocinio de la Universidad de Castilla-La Mancha, lleva a cabo la realización y puesta en marcha de una serie de conferencias orientadas a temas concretos que acerquen al público general y especializado al conocimiento de la cultura hispanojudía y sefardí.

Este año y bajo el tema "Los judíos en la España constitucional" expertos y profesionales en la materia, y bajo la coordinación de D. Uriel Macías, bibliógrafo de Judaica, se desarrollarán, del 1 al 4 de septiembre, aspectos concretos sobre la vida de esta comunidad desde 1978 hasta el momento actual: economía, legislación, costumbres y ritos etc.

Alicia Vallina de la Ballina



Curso de verano



Entre los días 2 y 5 de septiembre del año 2008 se celebró dentro de los cursos de la Universidad de Castilla-La Mancha, el XVIII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí con el título *Hijas de Israel. Mujeres de Sefarad. De las aljamas de Sefarad al drama del exilio*, organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y el propio Museo.



Doña. Alegrina Coriat. Pinto (1875-1955) Andrés Parladé y Heredia

Se dieron cita profesores y especialistas de las universidades de Salamanca, Granada, Complutense, UNED, Baleares, CSIC y del Museo Sefardí de Toledo.

El contenido científico del curso fue estructurado en áreas o secciones que pudieran acotar las distintas líneas temáticas de las más recientes investigaciones sobre la mujer judía. Así hubo dos grandes bloques: Mujeres de Sefarad. De las aljamas de Sefarad al drama del exilio. Todo ello ha sido organizado a base de ponencias por par-

te de los profesores, turno de preguntas a cargo de los alumnos y mesa de trabajo, ideada como una puesta en común de las comunicaciones y espacio de debate.



Doña. Leah ben Zimrah

De este modo, el curso fue inaugurado con la ponencia de Jon Juaristi, quien se encargó de llevar a los asistentes las reflexiones sobre demonización y prejuicios sobre las mujeres judías.

Las siguientes sesiones tuvieron como hilo conductor la investigación sobre las mujeres judías en Sefarad y los distintos aspectos: vida familiar, social, salud, proyección en la literatura, prejuicios, poniendo sobre la mesa los últimos descubrimientos y publicaciones en este ámbito.

Muy interesante resultó para los alumnos las aportaciones de Carmen Caballero Navas sobre las prácticas de salud y cuidado de las mujeres y sus aportaciones, y la de Elena Romero sobre la emancipación de las mujeres siguiendo su avance a través de los textos literarios.

Miembros de la Comunidad Judía participaron en una mesa redonda tras la proyección de la película "Yentl", B. Streisand, aportando el siempre interesante punto de vista sentimental de los miembros de una cultura.

La última jornada estuvo dedicada al repaso sobre la mujer judía en el norte de África, de las investigaciones realizadas sobre el Libro Registro de Circuncisiones del Rabino Yishaq bar Vidal Haserfaty y otras fuentes tomadas de la prensa *El Noticiero de Tetuán*, y un trabajo de campo basado sobre la mujer en el siglo XIX y en el XX, tomando como modelo mujeres de la familia Pinto y

de Rubén Benaim. Esta conferencia fue impartida por Ana María López Álvarez.



El curso se clausuró con las conclusiones de Yolanda Moreno Koch, coordinadora del curso. Su disposición en todo momento al servicio de las consultas y necesidades de los alumnos fue muy bien valorada por ellos. Finalizó el Curso con la entrega de diplomas.

El Museo Sefardí, en colaboración con la Escuela de Arte de Toledo, ha puesto en marcha con motivo del "Día Oficial de la memoria del holocausto y la prevención de los crímenes contra la humanidad", que se celebró el 27 de enero, un concurso en el que participaron los alumnos de dicha escuela. Bajo las categorías de *Gráfica Publicitaria e Ilustración*, un total de 20 participantes expusieron sus trabajos en la Sala de Oración de la Sinagoga del Tránsito.

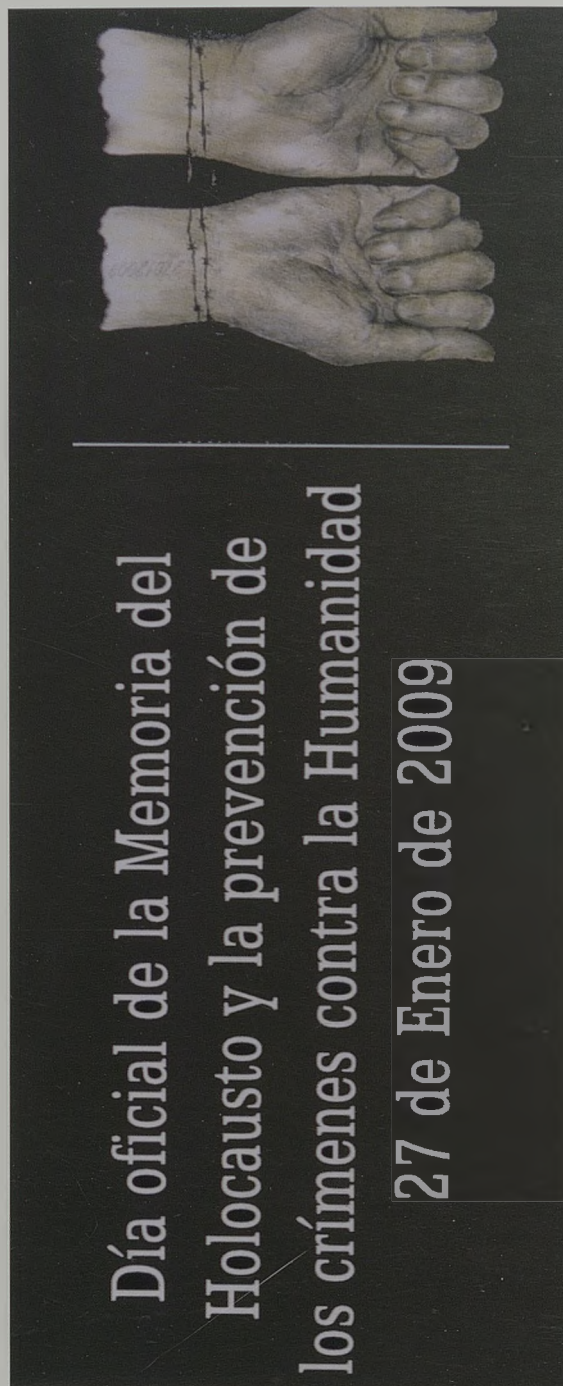
El ganador en la categoría de *Gráfica Publicitaria* fue el alumno David Serrano, mientras que en la de *Ilustración*, la ganadora fue **Raquel Rojas**. El resto de participantes en la primera disciplina fueron: Irene Ángel Mora, Paloma Calvo, Isabel Castillo, Jesús Crespo, Ángel Escobero, Pilar Fuentes, Jorge Hernández, Nuria Jerez, Víctor López, Katarzyna Miziniak, Guillermo Sánchez y Víctor Manuel San José. En la de *Ilustración* fueron; Ernesto Fernández, Jesús Juárez, Francisco Martín, Elena Rico, Andrés Rodríguez y Virginia Sánchez Horneros.

El día 19 de noviembre se celebró la Asamblea General Anual de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí. En la misma se votó el tema del XIX Curso de Verano: **Los judíos en la España Constitucional**

(el título se matizará según se vaya preparando). El coordinador del mismo será D. Uriel Macías Kapón. Las fechas serán del 1 al 4 de septiembre de 2009.



Autor: David Serrano

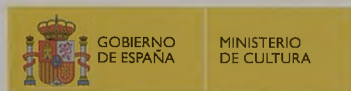


Autora: Raquel Rojas

Redacción: Museo Sefardí, Ana M.^a López Álvarez, Begoña Muro Martín-Corral, Beatriz Lomo del Olmo, Alicia Vallina de la Ballina y Sonsoles Piñeyro Escrivá de Romani. Fotos: Museo Sefardí/Fundación ONCE.

Edita © Ministerio de Cultura. Secretaría General Técnica S.G. de Publicaciones, Información y Documentación.

NIPO: 551-09-027-9 ISSN: 0214-6975 Depósito legal: CU 40-1989 Imprime: Estilo Estugraf Impresores, S.L. Impreso en papel reciclado libre de cloro



פרס שמואל טולדאנו
PREMIO SAMUEL TOLEDANO

Jerusalén, 9 de junio de 2009

Sr. D. Juan Ignacio de Mesa Ruíz
Presidente de la Asociación de Amigos
del Museo Sefardí
Toledo

Estimado Presidente,

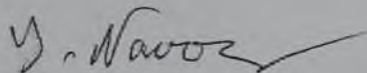
Tengo el honor y el gusto de informarle que la Comisión del Premio Samuel Toledano decidió otorgar al Museo Sefardí de Toledo un diploma de aprecio y gratitud para el año 2009, por su trayectoria y trabajo constante en pro de la conservación, diffusion y estudio de la cultura hispano – judía.

Se otorga dicho diploma, apreciando también toda la labor llevada a cabo por la directora del Museo (recién jubilada), Sra. Dra. Ana María López Álvarez y su equipo, con tanta devoción y sabiduría. Además, destacamos el papel importante que ha desempeñado Ud., ex Alcalde de la Ciudad y el veterano Presidente de la Asociación de Amigos del Museo, por su contribución a la participación de la sociedad en la vida cotidiana del Museo.

El otorgamiento del Diploma será en el marco de la ceremonia de entrega del Premio Samuel Toledano, que tendrá lugar el domingo, 1 de noviembre de 2009 a las 17:00 horas en el Aula Magna del Colegio de Abogados, calle Chopin 1, Jerusalén.

Le deseamos mucho éxito y Buena suerte.

Muy atentamente,



Yitzhak Navón

Presidente de la Comisión del Premio

באמצעות עמותת "משגב ירושלים", המרכז למחקר ולהוראה של מורשת יהדות ספרד והמזרח
Misgav Yerushalayim, el Centro de Investigación y Enseñanza del Patrimonio Sefardí
ת.ד. 4035 ירושלים 91040, Israel Apartado Postal 4035 Jerusalem 91040, Israel
טל' 02-6524497 :פקס: 02-6231827
www.samueltoledanoprize.org.il

חברי ועדת הפרס
הנשיא החמישי
מר יצחק נבון - יו"ר
ד"ר ירון בן-נאה
מר יעקב בן-עזרא
השופט מאיר נבאי
פרופ' עליזה גיניו-מייזחס
השגריר שמואל הדס
מר מוריס טולדאנו
גב' נירה טולדאנו
מר שמואל לסרי
השגריר הרצל ענבר
פרופ' יום טוב עסיס
ד"ר אברהם חיים - מרכז הוועדה

La Comisión del Premio

Sr. D. Yitzhak Navón
Quinto Presidente del Estado de
Israel y Presidente de la Comisión

Prof. Dr. Yom Tov Assis
Sr. D. Jacob Ben-Ezra
Dr. Yaron Ben-Naeh
Prof. Dra. Aliza Ginio-Meyuhas
Juez D. Mayer Gabay
Embajador D. Samuel Hadas
Embajador D. Herzl Inbar
Sr. D. Samuel Lasry
Sr. D. Mauricio Toledano
Sra. Dña. Nira Toledano

Dr. Abraham Haim
Coordinador de la Comisión